

## Universal Declaration of Human Rights - Akan (Akuapem)

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### AMANSAN MPAEMUKA A ƐFA ONIPA BIARA KYEFA HO

#### NHYENMU

Esiane se nidi ne biakoye ne hokwan a adesamma abusua no wo no ne ahofadi, atentrenee ne asomdwoe a ewo wiasa no nhyease,

Esiane se obu a wommu ne animtiaa a wode bu onipa biara Kyefa no akowie atirimodenne ahorow mu no apusuw wiasa no ahonim, ne chwe a yehwe kwan se wiasa bi reba a adesamma benya ahofadi wo akasa ne gyidi ho, na wabɔ dawuru se osuro ne ohia jo ahofadi ne zmanfo botae,

Esiane se nea ebeye na zmanfo remfa atuataw kwan so se nea etwa to de atu atirimoden ne nhyeso agu, nti, ese se yede mmara sodi bo onipa biara kyefa ho ban,

Esiane se eho hia se yebema ayɔnkofa abeda aman horow ntam,

Esiane se nnipa a wawo Amanaman Nkabom no Mmara no mu no agye se wogyee onipa biara kyefa tom, na wogyee tom se onipa desani biara nya ne kyefa, nidi ne zsom a wosom bo; afei wogyee mmarima ne mmea Kyefa tom, na wabɔ mmoden se wabema zmanfo atu mpɔn wo asetena pa mu wo ahofadi bebre mu,

Esiane se Kuw Mma ahye bo se wone Amanaman Nkabom mo beye biako de ama aman nyinaa anya obu ama onipa biara kyefa ne ahofadi ahorow no

Esiane se Kyefa ne ahofadi ahorow ho hia sen biara na ama bohye yi aba mu koraa nti,

Ende, Afei,

Kuw Kese No

Pae mu ka

Amansan Mpaemuka a ɛfa Onipa Biara Kyefa ho no

Se mmodenbo gyinapɛn ma nkurɔfɔ ne aman nyinaa, a yen botae ne se nnipa nkorenkore ne aman nyinaa bekae saa Mpaemuka yi bere nyinaa, na wɔnam kyerekyerɛ ne nhomasua so akyerɛ obu ama saa kyefa ne ahofadi ahorow yi, na wode nkakrankakra ama nnipa a wawo wɔn a wawo amannɔne ate ase, agye atom, adi so pɛpɛpɛ wo nnipa a wawo Kuw Mma no ankasa man mu, ne zmanfo a wɔtete wɔn nsasesin mu.

#### Ahyede 1

Wawo adesamma nyinaa se nnipa a wawo ahofadi. Wɔn nyinaa wo nidi ne kyefa koro. Wawo adwene ne ahonim, na ese se wobu wɔn ho wɔn ho se anuanom.

#### Ahyede 2

Ese se obiara nya kyefa ne ahofadi ahorow a waka ho asem wo Mpaemuka yi mu no a nnipa animhwe anaa nyiyim nni mu, te se ebia abusua a ofi mu, ahosu, se nye beba anaa zbarima, se aka kasa bi anaa zɔ kuw bi mu, se zwo ahode, se wawoo no akwan bi so no mfa ho koraa.

Bio, wɔrenye nyiyim biara esiane obi amanyɔ anaa ɔman anaa asase a obi fi so no nti. Emfa ho hwee se ɔman no de ne ho anaase ebata ɔman foforo bi ho, anaa nso enni n; ankasa ho so, anaase ɔman foforo bi na edi wɔn so.

### Ahyede 3

Obiara wɔ nkwa, ahofadi ne ne nipaban ho ahobanbɔ.

### Ahyede 4

Wɔremfa obiara nkɔ nkoasom anaa nkoaye mu. Wɔabara nkoasom ne nkoatɔ ne nea etete saa nyinaa.

### Ahyede 5

Ense se wɔde aninyanne, atirimɔden, ne nea emfata se wɔde ye nnipa anaa ayayade biara twe obiara aso.

### Ahyede 6

Mmara mu no, onipa biara wɔ ho kwan se wogyɛ no tom se onipa.

### Ahyede 7

Nnipa nyinaa ye pe wɔ mmara anim, na ese se wɔnam mmara so bɔ obiara ho ban a nyiyim biara nni mu. Obiara wɔ banbɔ koro no ara a esiw nyiyim a esee Mpaemuka kwan no kyɛfa no bi.

### Ahyede 8

Obiara wɔ nea ne man asennii mmara ahyehye ato hɔ a wɔye de pata nea obi afom no no hokwan anaa kyɛfa.

### Ahyede 9

Wɔrenkyere obi, mfa no nto afiase anaa wɔrempam no mfi ne man mu ɔkwa are kwa.

### Ahyede 10

Obiara wɔ hokwan se asennifo a wonni obiara afa a wɔnye nyiyim di n'asem wɔ peteem senea wɔye onipa biara, de kyere ne kyɛfa ne n'asɛde ahorow wɔ mmarato bi a wɔde tia no ho.

### Ahyede 11

1. Asɛm a obi di na odi mu fɔ ma wɔtwe n'aso no wɔremfa nto onipa biara so gye se wɔnam mmara so adi onii no asɛm wɔ n'akyigyinafo anim abu no fɔ ansa.
2. Se obi ye bɔne bi na akyiri yi wohu se anka ese se wɔtwe n'aso, nanso bere a onii yo yee saa bɔne no, na ne man anaa ne man ne aman foforo bi mmɔɔ mu nyee mmara bi a etia bɔne no a, ende ense se wɔtwe ɔdebɔneyɛfo no aso. Saa ara nso na wɔreemfa asotwe a emu ye duru mma bɔne bi nsen nea ewɔ hɔ bere a wɔyee saa bɔne no.

### Ahyede 12

Wɔremfa nea mmara nnim biara so nhiahia obiara ho wɔ ne kokoamsem, n'abusua, ne fi ne ne mfɛfo ntam asɛm bi ho. Saa ara na wɔrentiatia ne nidi ne n'anuonyam so. Obiara wɔ banbɔde yi kyɛfa a mmara taa akyi.

### Ahyede 13

1. Obiara wɔ kyɛfa anaa hokwan se okyinkyin anaa ɔtena baabiara wɔ nea ne man ahye ano kɔka.

2. Obiara wɔ ne kyefa anaa hokwan sɛ ofi ɔman biara mu, a n'ankasa de ka ho, na ɔsan kɔ ne man mu bio.

#### Ahyɛde 14

1. Obiara wɔ kyefa anaa hokwan sɛ esiane amanyɛsem ho ɔtaa bi nti ɔkɔ ɔman foforo bi mu kɔpɛ guankɔbea.

2. Saa Kyefa anaa hokwan yi yera bere a guankɔ no nnyina amanyɛsem mu amanenya anaa Amanaman Nkabom gyinae so.

#### Ahyɛde 15

1. Obiara wɔ kyefa anaa hokwan sɛ ɔyɛ ɔmanba wɔ baabiara.

2. Wɔremfa biribi a ɛnnam mmara so nsiw obiara manbayɛ ho kwan. Sɛ obi pɛ sɛ ɔsakra ne manbayɛ fi baabiara nso a, wɔrensiw no kwan.

#### Ahyɛde 16

1. Sɛ mmarima anaa mmea bi du wɔn mpanyin afe so, na wɔn abusua, wɔn man anaa wɔn asɔre mu nhyehyɛe nsiw wɔn mu ni kwan a, ɛnde wɔkɔ kyefa anaa hokwan sɛ wɔware kyekye abusua. Wɔn nyinaa wɔ aware mu kyefa pɛ wɔ wɔn aware ne wɔn awaregu berem.

2. Okunu ne ɔyere nko ara na ɛsɛ sɛ wɔkɔpene so ka wɔn aware bom sɛ awarefo.

3. Okunu ne ɔyere ne mma abusuabɔ no ne kuwye abɔse fekuw biara mu, ɛsɛ sɛ fekuw anaa ɔman no bɔ saa abusuakuw yi ho ban.

#### Ahyɛde 17

1. Obiara wɔ ho kwan sɛ ɔno nko ara pɛ ahonyade anaase ɔne afoforɔ pɛ bi.

2. Wɔremfa nea eenyina mmara so nnye obi ahonyade mfi ne nsam.

#### Ahyɛde 18

Obiara wɔ adwenem nsusuwii, ahonim ne nyamesom biara a ɔpɛ ho kyefa anaa ɛho kwan. Saa kyefa anaa hokwan yi ma obi de ne ho sɛ ɔbesakra ne nyamesom anaa ne gyidi, ɛma obiara de ne ho sɛ ɔhwɛhwɛ ankorankoro anaa ɔdodow nyamesom, anaa ɔne afoforo bom som wɔ peteem anaa kokoam, nam so yi ne nyamesom anaa gyidi adi wɔ kyerekyerɛ, nneyɛe ne ɔsom mu.

#### Ahyɛde 19

Obiara wɔ ne kyefa anaa hokwan sɛ ɔka n'adwene ne nsusuwii. Saa kyefa yi ma obiara kura ne nsusuwii mu a obiara nnye no asabawmu. Ɔwɔ hokwan sɛ ɔhwɛhwɛ anaa otie adesuada ne nsusuwii biara, na ɔno nso nam ɔkwan biara so ma afoforo te a aman ahyɛ nsiw eyi ho kwan.

#### Ahyɛde 20

1. Obiara wɔ hokwan sɛ ɔkɔ asomdwoe nhyiam ase anaa ɔɔɔm fekuw biara.

2. Ɛnsɛ sɛ wɔhyɛ obiara sɛ ɔnkɔɔɔm fekuw bi.

#### Ahyɛde 21

1. Obiara wɔ hokwan sɛ onya kyefa wɔ ne man mu Aban mu, sɛ ɛyɛ tee anaa ɛnam ananmusifo so.

2. Obiara wɔ kyefa koro wɔ ne man nu ɔsom adwuma ho.

3. Ɔmanfo no pɛ na ɛbɛyɛ Aban no nnyinaso. Wɔnam abatow a wɔnam so paw nnipa a ɛyɛ kokoam ɔdodow adeyɛ a wɔahyehyɛ ne bere ato ho so na ɛbedɔ ɔpɛ yi adi.

#### Ahyɛde 22

Onipa biara, sɛ ɔyɛ fekuw muni yi, wɔ ne kyɛfa wɔ akyigyina a ɔman no anaa ɔman no ne aman afoforo abom apere anya no ho sɛnea ɔman no nhyehyɛe ne sikasɛm te. Onipa biara wɔ sikasɛm, ɔmanbayɛ ne amammerɛ ho kyɛfa a ɛho hia ma ne nidi ne ne nipasu.

#### Ahyɛde 23

1. Obiara wɔ adwumayɛ ho kyɛfa, ɔde ne ho sɛ ɔpaw adwuma a ɔpɛ sɛ ɔyɛ, ɔwɔ adwumayɛ mu nhyehyɛe pa ne emu banɔ no ho kyɛfa.
2. Obiara wɔ adwumayɛ ne ɛso akatua a wɔde ma no ho kyɛfa a nyiyim biara nni mu.
3. Obiara a ɔyɛ adwuma no wɔ ne kyɛfa a ɛsɛ sɛ onya wɔ akatua a ɛfata a ɛbɛma ɔne n'abusuafo anya atenaye a ɛfata onipa nidi ho. Sɛ ehia nso a, ɛsɛ wɔde fekuwɔ mu akyigyina ka ho.
4. Ɛyɛ obiara kyɛfa sɛ ɔhyɛ adwumayɛfo fekuw ase anasɛ nso ɔɔm bi, na ɔnam so ɔɔ ne yiyedi ho ban.

#### Ahyɛde 24

Obiara wɔ ɔhome ne ɔnnɔdi bere ho kyɛfa. Nnɔnhwerew a wɔahyehyɛ sɛ wɔde yɛ adwuma a ɛmmoro so ne adwuma mu akwamma bere a wotua odwumayeni no ka nso ka ho.

#### Ahyɛde 25

1. Obiara wɔ ne kyɛfa anaa hokwan sɛ ɔne n'abusuafo nya asetena yi mu yiyedi a ɛma ɔne n'abusuafo nya ahodden ne asetena pa. Aduan, adurade, afi, ayaresa ne fekuw mu ɔsom adwuma nso ka ho. Saa ara nso na ɛyɛ obiara kyɛfa sɛ onya akyigyina a wɔde ma obi a onni adwuma bi yɛ anaa ɔyare anaa odi kuna anaa wabɔ akora anaa aberewa anaa asetena mu ahyiakwa mma n'ani nwie gye wɔ asetena mu ho.
2. Ɛsɛ sɛ wɔde ɔhwɛ pa hwɛ ɔbaatan ne ɔba biara. Ɛmfa ho hwɛ sɛ mmofra bi yɛ awarefo mma anaa mpenafo mma. Ɛsɛ sɛ wɔn nyinaa nya wɔn kyɛfa wɔ asetena mu banɔ ho.

#### Ahyɛde 26

1. Obiara wɔ ho kwan sɛ osua ade. Anyɛ yiye koraa no, ɛsɛ sɛ obiara nya sukuuko anaa adesua kwa wɔ ne mmofraase wɔ nneɛma nketenkete bi ho. Ɛsɛ sɛ wɔde ɔhyɛ to ho ma obiara nya mmofraase adesua. Mfiridwuma ho adesua ne dwumadi ahorow no sua anaa sukuupɔn mu adesua ho de, obiara benya ne kyɛfa sɛnea n'adwene ne ne mmɔdenɔ kyɛɛ.
2. Ɛsɛ sɛ adesua nyinaa botae yɛ nea ɛhwɛhwɛ nkɔso ma onipadua ne obu mu denhyɛ ma adesamma kyɛfa a ɛfa nnipa ahofadi horow no ho. Eyi bɛma ntease, denyɛ ne ayɔnkofa aba aman, mmusua anaa asɔre horow nyinaa ntam. Ɛbɛhyɛ Amanaman Nkabom no den ama asomdwoe aba wiase.
3. Awofo wɔ kyɛfa anaa hokwan a ɛso sɛ wɔbɛpaw nhomasua ko a wɔpɛ ama wɔn mma.

#### Ahyɛde 27

1. Obiara wɔ ne kyɛfa anaa hokwan sɛ ɔde ne ho fra kwasafɔ amammerɛ mu. Ɔwɔ ne kyɛfa anaa hokwan wɔ mfaso a efi nyansasua ne abɔdemuhwehwɛ mu ba no mu.
2. Obiara wɔ nnɛpa a efi abɔdemuhwehwɛ, nhomasua anaa nsaanodwuma adeyɛ bi a ɔde ne nsusuwii ama aba no mu kyɛfa.

## Ahyɛde 28

Obiara wɔ ho kwan sɛ onya fekuw anaa amanaman nhyehyɛ a ekura kyɛfa ne ahofadi horow a wɔabobɔ din wɔ Mpaemuka yi mu no mu.

## Ahyɛde 29

1. Obiara wɔ ne kwasafɔ asɛde a ɛno mu na sɛ ɔyɛ a, ɔnam so ma onyin a ne nipadua nyin no wie pɛyɛ.
2. Ansa na obiara benya ne kyɛfa ne ahofadi no, gye sɛ ɔno nso ayɛ nea mmara hwehwɛ wɔ ne ho sɛ ɔyɛ ma afoforo ma wɔn nso nya wɔn kyɛfa ne ahofadi. ɛsɛ sɛ onii no bɔ ɔbra pa, na ɔkyerɛ obu ma guasodeyɔ ne ɔdodow amammu mu yiyedi.
3. Ɛnsɛ sɛ saa kyɛfa anaa ho kwan ahorow yi yɛ nea ɛne Amanaman Nkabom no atitimpɔw ne gyinapɛn bɔ abira.

## Ahyɛde 30

Ɛnsɛ sɛ onipa biara kyerɛ nsem a ɛwɔ Mpaemuka yi mu no ase sɛ ɛyɛ ade bi a ɛma Ɔman, fekuw anaa onipa bi kyɛfa anaa tumi, nam so sɛ kyɛfa ne ahofadi horow a wɔabobɔ din wɔ nhoma yi mu no.

---